

## Divyāvadāna XIV Sūkarikāvadāna 経典類比較対照表

仲宗根 充修

本稿は (1) Divyāvadāna XIV Sūkarikāvadāna、(2) 『仏説嗟鞞曩法天子受三婦依獲免惡道經』、(3) Ratnāvadānamālā VI Sūkaryavadāna のテキストの比較対照表である。(1)は Cowell 本(Vaidya 本)、(2)は高楠順次郎編『大正新脩大藏經』、(3)は高島本を用いた。紙幅の都合上、テキストの一部などを割愛した。

キーワード：Sūkarikāvadāna、Divyāvadāna、Ratnāvadānamālā、仏教説話

### まえがき

本稿で扱う (1) Divyāvadāna (Divy) XIV Sūkarikāvadāna、(2) 『仏説嗟鞞曩法天子受三婦依獲免惡道經』、(3) Ratnāvadānamālā (Rv) VI Sūkaryavadāna は、三十三天に住む天人に五衰相が生じたために、三婦依するなどして、死んでブタなどの惡道へ転生するのを免れる物語である<sup>1)</sup>。これについては、高島、岩本、岡野、平岡らによる研究が見られる。高島は、(1)、(3) の日本語訳、さらに Rv の梵文テキストを出版しているが<sup>2)</sup>、これに対して、岩本は、高島が諸本を対校し、Rv の前半に Ratnāvadānatattva を接続させて、Ratnamālāvadāna と題する梵文テキストを出版したことを批判している<sup>3)</sup>。岡野は、新たに入手したネパール写本を綿密に調査して、高島が Ratnamālāvadāna という題で出版した梵文テキストの本来の形である Subhāṣitamahāratanāvadānamālā を示した<sup>4)</sup>。また、平岡は、Divy 全体にわたる研究と、詳細な注を付した現代日本語訳を出版している<sup>5)</sup>。

さて、(1)、(2)、(3) のテキストを比較してみると、(1) と (2) は内容的に比較的よく一致する。(3) は高島が「大乘的思想を以て敷衍増広した伝道文書」であると述べているように<sup>6)</sup>、

「菩提心を得て菩提行を行う」(bodhicittam samāsādyā caranti bodhicārikām)、  
「菩提行を得て正覚の地位を得る」(bodhicārīḥ prāpya sambodhipadam āpnuyāḥ)、  
「極樂へ行く」(yānti sukhāvātīm) など  
の大乘仏教の術語や表現がみられ、「兜率の住所へ往って、三宝に帰依して弥勒に親近した」  
(prāgachams tuṣītālaye || triratnaśaraṇam yātā maitreyaṃ samupāśrayan) などの表現から弥勒菩薩の兜率天に往生する弥勒上生信仰が窺える。  
しかし、岩本は、J. SPEYER の Kalpadrumāvadānamālā、および高島の Ratnāvadānamālā の文献について、「高島博士はこのアヴァダーナ文献に見られる大乘思想を論じている。しかし SPEYER あるいは高島博士は指摘するように、はたして avadānamālā 文献が大乘佛教の所産であるか、疑問である。事実、この二種の avadānamālā 文献に、大乘佛教の術語なり表現があると言って、それが直ちに大乘佛教の所産であると結論できないことは、これまた明らかである。」と述べている<sup>7)</sup>。

ところで、一般に、三宝帰依の定型句と言えば、梵文では Buddhāṃ śaraṇam gacchāmi (わたしは仏を帰依処とする)、Dharmaṃ śaraṇam gacchāmi (わたしは法を帰依処とする)、Saṅgham śaraṇam

gacchāmi (わたしは僧を帰依処とする) であるが、本稿で扱う梵文テキストには、Buddhaṃ śaraṇaṃ gacchāmi dvipadānāṃ agryam (わたしは二足の生物の中で最上である仏を帰依処とする)、dharmaṃ śaraṇaṃ gacchāmi virāgānāṃ agryam (わたしは離貪の中で最上である法を帰依処とする)、saṃghaṃ śaraṇaṃ gacchāmi gaṇānāṃ agryam (わたしは集団の中で最上である僧を帰依処とする) とある<sup>8)</sup>。この対応漢訳には、「歸依佛兩足尊。歸依法離欲尊。歸依僧衆中尊」とあり<sup>9)</sup>、これと同様の定型句が説一切有部などのテキストにも見られる<sup>10)</sup>。本稿で扱う梵文テキストには、ye Buddhaṃ śaraṇaṃ yānti na te gacchanti durgatim | prahāya mānuṣān kāyān divyān kāyān upāsate (仏を帰依処とする者たちは悪趣に赴かず、人身を捨て去り、天身を獲得する)、ye dharmaṃ śaraṇaṃ yānti na te gacchanti durgatim | prahāya mānuṣān kāyān divyān kāyān upāsate (法を帰依処とする者たちは悪趣に赴かず、人身を捨て去り、天身を獲得する)、ye saṃghaṃ śaraṇaṃ yānti na te gacchanti durgatim | prahāya mānuṣān kāyān divyān kāyān upāsate (僧を帰依処とする者たちは悪趣に赴かず、人身を捨て去り、天身を獲得する) などの定型句も見られるが<sup>11)</sup>、パーリテキストにも一部同様の定型句が見られる<sup>12)</sup>。この対応漢訳には、「若歸依於佛 彼不墮惡道 棄捨人身已 當獲得天身」「若歸依於法 彼不墮惡道 棄捨人身已 當獲得天身」「若歸依於僧 彼不墮惡道 棄捨人身已 當獲得天身」とあり<sup>13)</sup>、これと同様の定型句が法藏部や説一切有部などのテキストにも見られる<sup>14)</sup>。三宝帰依の定型句については、今後の研究課題となる。

## 註

1) 拙論 (2011)。

2) 高畠 (1952); Takahata (1954)。

3) 岩本 (1957), (1967: 165-179)。

4) 岡野 (2006)。

5) 平岡 (2002), (2007)。

6) 高畠 (1952: 21)。

7) 岩本 (1967: 166)。

8) Divy, p. 194<sup>17-19, 21-23</sup>; cf. Rv, pp. 80<sup>24</sup>-81<sup>1</sup>。

9) T. 15 no. 594, 129c16-17; 130a10-11。

10) Cf. 『受五戒八戒文』 T. 18 no. 916, 941c23-24; 『根本説一切有部毘奈耶出家事』 T. 23 no. 1444, 1030c1-2; 『瑜伽集要救阿難陀羅尼焰口軌儀經』 T. 21 no. 1318, 471b3; 『十誦羯磨比丘要用』 T. 23 no. 1439, 496a13-14; 『雜阿毘曇心論』 T. 26 no. 1552, 951b20-21。

11) Divy, pp. 195<sup>26</sup>-196<sup>2</sup>; p. 196<sup>5-10</sup>; Rv, p. 82<sup>16-19</sup>; cf. Rv, p. 83<sup>1-6</sup>。

12) Cf. DN 20 Mahāsamayasuttanta (DN II, p. 255<sup>3-5</sup>); SN I 4. 7. Samayasutta (SN I, 27<sup>8-11</sup>); Ja I, p. 97<sup>1-11</sup> (Jātaka I. Apanṇakajātaka);

13) T. 15 no. 596, 130a18-23; 130a25-b1; cf. 130b4-5。

14) Cf. 『長阿含經』 T. 1 no. 1, 79b26-27; 『三摩惹經』 T. 1 no. 19, 258b3-4; 『雜阿含經』 T. 2 no. 99, 323b6-7; 『別譯雜阿含經』 T. 2 no. 100, 411b21; 『義足經』 T. 4 no. 198, 182a20-21: c25-26; 『薩婆多毘尼毘婆沙』 T. 23 no. 1440, 505b17-18; 『根本説一切有部毘奈耶出家事』 T. 23 no. 1444, 103c1-2; 『雜阿毘曇心論』 T. 28 no. 1552, 951b20-21; 『三彌底部論』 T. 32 no. 1649, 467b2. 略号・テキスト

略号は A Critical Pāli Dictionary に従う。パーリテキストは PTS 版を使用。

Divy = Divyāvadāna: A Collection of Early Buddhist Legends, ed. E. B. Cowell and R. A. Neil, Cambridge, 1886 (Reprint: Amsterdam, 1970)。

V-Divy = Divyāvadāna (Buddhist Sanskrit Text 20), ed. P. L. Vaidya, Darbhanga, 1959。

Rv = Ratnamālāvadāna: a Garland of Precious Gems or a Collection of Edifying Tales, Told in a Metrical Form, Belonging to the Mahāyāna, edited by Kanga Takahata, Toyo Bunko, 1954. (The Oriental Library Series D. V. 3)。

T. = 高楠順次郎編『大正新脩大藏經』大蔵出版。

## 参考文献・引用文献

岩本裕 1957『Ratnāvadānamālā について—Ratnamālāvadāna, ed. K. Takahata, Tokyo 1954 を見て—』『東洋学報』39-4: 89-100。

———1967『仏教説話研究序説』(仏教説話研究 第1) 法蔵館。

岡野潔 2006『Subhāṣitamahāratnāvadānamālā について』

『南アジア古典学』(South Asian Classical Studies)  
1: 1-19.  
高島寛我 1952「佛説嗟嘯曩法天子受三歸依獲免惡道經に就て」『東洋学論叢』: 9-22.  
——1955「アヴァダーナに於ける大乘思想」『印仏研』3-2: 24-27.

仲宗根充修 2021「インドラの死没の物語について」『印度学仏教学研究』69-2: (37) - (42).  
平岡聡 2002『説話の考古学 —インド仏教説話に秘められた思想—』大蔵出版.  
——2007『ブッダが謎解く三世の物語』『ディヴィヤ・アヴァダーナ』全訳』上下巻、大蔵出版.

(1) Divyāvadāna XIV Sūkarikāvadāna	(2) 佛説嗟嘯曩法天子受三歸依 獲免惡道經 (T. 15 no. 595)	(3) Ratnāvadānamālā VI Sūkaryavadāna
<p>[Divy, p. 193; V-Divy, p. 120] Dharmatā khalu cyavanadharminṇo devaputrasya pañca pūrvanimitāni prādurbhavanti  </p> <p>akliṣṭāni vāsāmsi kliṣyanti</p> <p>amlānāni mālyāni mlāyanti</p> <p>daurgandham kāyena niṣkrāmati ubhābhyāṃ kakṣābhyāṃ svedaḥ prādurbhavati cyavanadharṇā devaputraḥ sva āsane dhṛtiṃ na labhate  </p> <p>athānyatamaś cyavana- [Divy, p. 194] dharmā devaputraḥ pṛthivyām āvartate saṃparivartyaivaṃ cāha  </p> <p>hā Mandākini hā puṣkarīṇi hā vāpi</p>	<p>(T. 15 no. 595, 129b14) 如是我聞。一時世尊。在舍衛國。祇樹 林給孤獨園。與大苾芻衆俱。 是時有一天子。名嗟嘯曩法。天報將 盡。唯餘七日。 而乃先現五衰之相。</p> <p>身無威德。垢穢旋生。</p> <p>頭上花鬘。咸悉萎萃。</p> <p>諸身分中。臭氣而出。 兩腋之下。悉皆汗流。</p> <p>時嗟嘯曩法。由是之故。不樂本座。</p> <p>宛轉於地。悲哀啼泣。而作是言。</p> <p>苦哉苦哉。曼那吉爾池。 苦哉苦哉。洗浴之池。</p>	<p>punar evaṃ yaśiṣo 'sāv upagupto jināṃsajāḥ    triratnasmṛtiṇaṃ puṇyaṃ khyātum nṛpaṃ abravīt   1   mahatpuṇyānubhāvatvaṃ triratnasmṛtisambhavaṃ    tad ahaṃ te pravakṣyāmi śṃṣu rājan samāhitaḥ   2  </p> <p>dharmatā khalu devānāṃ svargacyavanadharminṇāṃ    paṃcapūrvanimitāni prādurbhavayur ātmani   3   akliṣṭāni hi vāsāmsi kliṣyeyuś cyavanāntike    amlānāni ca mālyāni mlāyeran sahasā khalu   4   dāurgandham nihsared dehāt kakṣābhyāṃ sveda udbhavet   </p> <p>pracyutisamaye prāpte svāsane na dhṛtiṃ labhet   5   etatpaṃcanimitāni svargāc cyavanadharminṇāṃ    sarveśāṃ prodbhavayus ca pracyutisamayāgame   6   purāikadevaputrasya tathā cyavanadharminṇaḥ    etatpaṃcanimitāni prādur āsaṃś cyuteḥ puraḥ   7  </p> <p>atha cyavanadharṇāsāu devaputro viśāditāḥ    avaśyaṃ cyavanaṃ svargān matvā rāutsīd adhīritaḥ   8   āvartya svavimānasthaḥ parivarttya vimūrchitaḥ    punaś cāitanyam āsādyā vilapaṃ paryyadevataḥ   9  </p> <p>hā mandākini hemāvjavayāpte puṇyāmbuvāhīni    tvayī snātvāpy ahaṃ cyutvā yāsyāmi durgatiṃ kathaṃ   10  </p>



(1) Divyāvadāna XIV Sūkarikāvadāna	(2) 佛說嗟鞞囊法天子受三歸依 獲免惡道經 (T. 15 no. 595)	(3) Ratnāvadānamālā VI Sūkaryavadāna
<p>adrākṣīc Chakro devānām Indras taṃ devaputram atyarthaṃ prthivyām āvartantaṃ parivartantaṃ   dṛṣtvā punar yena sa devaputras tenopasaṃkrāntaḥ   upasaṃkramya taṃ devaputram idam avocat   kasmāt tvam mārṣātyarthaṃ prthivyām āvartase saṃparivartase karuṇakarūṇaṃ paridevase</p> <p>hā Mandākini hā puṣkiriṇi hā vāpi hā Caitraratha hā Pāruṣyaka hā Nandanavana hā Miśrakāvana hā Pāriyātraka hā Pāṇḍukambalaśilā hā devasabhā, hā Sudarśana iti</p> <p>karuṇakarūṇaṃ paridevase  </p> <p>evam ukte devaputraḥ Śakraṃ devānām Indram idam avocat   eṣo 'haṃ Kauśika divyaṃ sukham anubhūya</p>	<p>是時有餘天子。見斯事已。往帝釋所。 白言天主。彼嗟鞞囊法。五衰現前。命 餘七日。宛轉在地。悲哀啼泣。作如是 言。</p> <p>苦哉苦哉。曼那吉爾。洗浴等池。</p> <p>苦哉苦哉。寶車及旃惡歡喜雜林等。如 是諸園苑。不復更遊戲。</p> <p>苦哉苦哉。跋里耶多羅迦花。永不採 摘。雜寶柔軟之地。永不履踐。 苦哉苦哉。天眾妓女。端嚴殊妙。常所 侍衛。今相捨離。</p> <p>天主。我見是已。心甚傷切。故來告白 爾時帝釋天主。心悲愍故。往嗟鞞囊法 所。而告之言。天子云何。而汝賢者。 宛轉於地。悲哀啼泣。說諸苦事。傷動 見者。</p> <p>時嗟鞞囊法。忽聞是語。從地而起。整 服肅容。合掌而立。白帝釋言。天主。</p>	<p>evam svāptagatiṃ dṛṣtvā papāta savimūrchitaḥ    athādrākṣīn mahendras taṃ patitaṃ bhuvī mūrchitaṃ   24   dṛṣtvā ca sahasopetya sudhāsekāir asimcayat   </p> <p>tato 'sau cetanām labdhvā śanāir utthāya taṃ prabhuṃ   25   dṛṣtvā pādau pariśvajya natvāivaṃ prārthayad rudan    hā hā nātha mahendro 'si sarvalokādhipaḥ prabhuḥ   26   mām adhaḥ patitaṃ dṛṣtvā nopekṣāṃ kartum arhasi    bhavān hi jagatām rājā svāmī bhartā patiḥ prabhuḥ   27   nātho dharmānuśāstā ca tan mām rakṣatam arhasi    tvadṛte 'nyo na me kaścid rakṣako vidyate 'tra hi   28   tad anukampayā dṛṣtvā dhṛtvā mām uddhara prabho    yadi mām rakṣitum nātha na śaknoti bhavān api   29   ko mām samuddhared anyo hā hato narake vraje    maṃdākinyām tvayā sārdham snātvā pūtātmake 'py ahaṃ   30  </p>

(1) Divyāvadāna XIV Sūkarikāvadāna	(2) 佛說嗟嘯義法天子受三歸依 獲免惡道經 (T. 15 no. 595)	(3) Ratnāvadānamālā VI Sūkaryavadāna
<p>itaḥ saptame divase Rājagṛhe nagare sūkaryāḥ kuṣāv upapatsyāmi   tatra mayā bahūni varṣāṇy uccāraprasrāvaḥ paribhoktavya iti  </p> <p>atha Śakro devānām Indrah kāruṇyatayā taṃ devaputram idam avocat  </p> <p>ehi tvam mārṣa</p>	<p>我今壽命唯餘七日。命終之後。墮閻浮 提王舍大城。以宿業故而受猪身。天 主。既受彼身。於多年中。食噉糞穢。 我觀此苦。是故愁憂</p> <p>爾時帝釋天主。聞是語已。心甚悲愍。 告嗟嘯義法天子言。</p> <p>賢者。</p>	<p>katham ca narake gatvā vaseyam aśuciṃ caran    sahāpsarogaṇāir nityam caritvā namdane vane   31   divyasamgītivādyāis ca ramāmi sampramoditaḥ   </p> <p>adyetaḥ patito prthvyām rājagṛhopajāmgale   32   sāukaram janma lapsyāmi saptame divase khalu    tatra mūtrapuriṣādīn amedhyān api kṛcchrataḥ   33   labdhvā bhuktvā carisyāmi vyādhasamghāir upadrutaḥ    bahuvarṣasahasrāṇi bhūtvāivam sūkarātmajāḥ   34   amedhyakardame nityam vatsyāmy āvartya saṃcaran    evaṃ divyāmṛtaṃ bhuktvā ramitvā bhavatā saha   35   katham hi nārake gatvā bhokṣye medhyāni saṃcaraḥ    imaṃ kalpatarūṃ tyaktvā yathepsitaphalapradaṃ   36   jāmgalaṃ vṛkṣam āśritya sthito bhokṣyāmi kiṃ tadā   sarvathāham cyuto 'smītaḥ prerito hi svakarmanā   37   (中略)</p> <p>atha śakraḥ surendro 'sau dṛṣtvāivam pravilāpitaṃ   43   kāruṇyā krāntacittas taṃ āśvāsayaṃ abhāṣata    mā kṛthā rodanaṃ bhadra samāśvasi hi dhīraya   44   kriyante kiṃ prayatnāni sarvathā maraṇaṃ dhruvaṃ   mṛtyur mahāvaliṣṭho hi sarvasatvāntakārakaḥ   45   hrīyante mṛtyunā sarve mṛtyuḥ kena nihanyate    anirvāyo hi sarvatra sarvatrāidhātukeṣv api   46   sarveṣāṃ api jantūnām ekānte maraṇaṃ dhruvaṃ    tasmān mā bhes tathā mṛtyoḥ kiṃ viśādena sidhyate   47   tad dhāiryyatām samālambya triratnaṃ śaraṇaṃ vraja    gatvā ca śaraṇaṃ teṣāṃ smara nityam samāhitaḥ   48   tatas tvam durgatiṃ muktvā sadgatiṃ samavāpnuyāḥ    etad eva hi saṃsāre mahopāyam śubhāptaye   49  </p>

(1) Divyāvadāna XIV Sūkarikāvadāna	(2) 佛說嗟鞞囊法天子受三歸依 獲免惡道經 (T. 15 no. 595)	(3) Ratnāvadānamālā VI Sūkaryavadāna
<p>Buddhaṃ śaraṇaṃ gaccha dvipadānāṃ agryam dharmaṃ śaraṇaṃ gaccha virāgānāṃ agryam saṃghaṃ śaraṇaṃ gaccha gaṇānāṃ agryam iti  </p> <p>atha sa devaputras tiryagonyupapattibhayabhīto maraṇabhayabhītaś ca Śakraṃ devānāṃ Indram idam avocat  </p> <p>eṣo 'haṃ Kauśika</p>	<p>汝可誠心歸命三寶。應作是言。 歸依佛兩足尊。</p> <p>歸依法離欲尊。</p> <p>歸依僧衆中尊。</p> <p>時彼嗟鞞囊法天子。以死怖故。畏傍生 故。白帝釋言。</p> <p>僑尸迦。</p>	<p>nānyad dhi vidyate kiṃcin mṛtyāu sādhārane dhruve    tad anyaccetanāṃ hitvā triratnāny abhisamsmaran   50   namo buddhāya dharmāya saṃghāyeti vadan bhaja    ye triratnasmṛtiṃ dhṛtvā mṛtās te puṇyabhāgiṇaḥ   51   kramād bodhicaṛiṃ prāpya yāyus cānte sukhāvatīm   tvaṃ cāpi triratnānāṃ smṛtvā mṛtaḥ supuṇyadhṛk   52   kramād bodhicaṛiṃ prāpya saṃprayāyāḥ sukhāvatīm    itīndreṇa samādiṣṭaṃ śrutvā devasuto 'tha saḥ   53   tathety anusammodya punar natvāivam abravīt   </p>
<p>Buddhaṃ śaraṇaṃ gacchāmi dvipadānāṃ agryam dharmaṃ śaraṇaṃ gacchāmi virāgānāṃ agryam saṃghaṃ śaraṇaṃ gacchāmi gaṇānāṃ agryam  </p> <p>atha sa devaputras triśaraṇaparigrhīto bhūtvā cyutaḥ kālagatas Tuṣite devanikāye upapannaḥ   dharmaṭā khalv adhaṣṭād devānāṃ jñānadarśanaṃ pravartate nordhvaṃ  </p> <p>atha Śakra devānāṃ Indras taṃ devaputram avalokayati  </p> <p>kim asau devaputraḥ sūkarikāyāḥ kukṣāv upapanno na veti  </p>	<p>我今歸依佛兩足尊。</p> <p>歸依法離欲尊。</p> <p>歸依僧衆中尊。</p> <p>時彼天子。受三歸已心不間斷。以至 命終。</p> <p>諸天之法。下智有見。不能觀上。</p> <p>時帝釋天主。觀彼天子。生於何處。</p> <p>爲生南閼浮提王舍大城受猪身耶。爲不 受猪身。</p>	<p>adyārabhya mahendrāhaṃ triratnānāṃ sadā smaran   54   gatvā ca śaraṇaṃ teṣāṃ upāsako bhava khalu    ity uktvā sa mahendrasya puraḥ sthitvā kṛtāñjaliḥ   55   anusmṛtya triratnānāṃ namaskṛtiṃ udāharat    namo buddhāya bhadrāya</p> <p>namo dharmāya tāyine   56  </p> <p>namaḥ saṃghāya nāthāya sarvadāpi name bhaje    adyārabhya triratnānāṃ sadāhaṃ śaraṇaṃ vraje   57   upāsako bhaven nityaṃ namāmi satataṃ smaret    ity uktvā devaputro 'sau kāladharmayutaś cyutaḥ   58   tuṣite devaloke 'bhūd upapannaḥ supuṇyataḥ    dharmaṭā khalu devānāṃ ye devāḥ svargataś cyutāḥ   59   te 'dholokeṣu gacheyur na tūrdhva bhuvaneṣu hi   </p> <p>atha śakra narendro 'sau dṛṣtvā taṃ svargataś cyutaṃ   60   kutrasāu labhate janma ity adhaṣṭād vyalokayat    kim asau sūkarīgarbha utpanno vā na veti ca   61  </p>



(1) Divyāvadāna XIV Sūkarikāvadāna	(2) 佛說嗟鞞囊法天子受三歸依 獲免惡道經 (T. 15 no. 595)	(3) Ratnāvadānamālā VI Sūkaryavadāna
<p>yāvat paśyati   nopapannaḥ tiryakpreteṣu   narakeṣūpapanna iti paśyati   nopapannaḥ  </p> <p>manuṣyāṇām sabhāgatāyām [Divy. p. 195] upapanna iti paśyati   nopapannaḥ   cāturmahārājakāyikān devāms trayastrimśamś cāvalokayitum ārabdhāḥ   tatrāpi nādrākṣīt  </p> <p>atha Śakro devānām Indrah kutūhalajāto yena Bhagavāms tenopasaṁkrāntaḥ   upasaṁkramya Bhagavataḥ pādaḥ śirasā vanditvaikānte niṣaṇṇaḥ   ekāntaniṣaṇṇaḥ Śakro devānām Indro Bhagavantam idam avocat  </p>	<p>盡彼天眼。觀之不見。</p> <p>又觀傍生鬼界。亦復不見。</p> <p>又觀娑訶世界人間。亦復不見。</p> <p>乃至四大王衆天。及忉利天。盡彼觀察。都不能見</p> <p>爾時帝釋天主。 既不見已。心生疑慮。</p> <p>於是帝釋往祇樹林。詣世尊所。頂禮佛足。退坐一面。白佛言。</p>	<p>apaśyat sarvataś cāinaṁ na dadarśa kuhāpi sa    tato 'sāu vismitaḥ śakro divyena cakṣuṣā punaḥ   62   kutrāsāu labhate janma ity evaṁ samalokayat    vata tiryakṣu jāto 'sāu preteṣu ca prajāyate   63   atha narakeṣu vā jāta ity evaṁ samalokayat    teṣu triṣv apy apāyeṣu nādrākṣīt taṁ samantataḥ   64   tato manuṣyalokeṣu jāto veti dadarśa ca   tatrāpi ca sa sarvatra nādrākṣīt taṁ sureśvaraḥ   65   tataś caturmahārājabhuvaneṣu prajāyate   iti teṣu ca sarvatra vilokayan dadarśa na   66   tataś ca vismitaḥ śakras trayastrimśe vyalokayan    tatrāpi taṁ na cādrākṣīt kutrāpi ca samantataḥ   evaṁ sarvatra lokaṣu vilokayaṁs tadudbhavaṁ    adṛṣtvā vismitaḥ śakraḥ punar evaṁ vyacimtayāt   aho vata mahāścaryayaṁ yan mayāpi na drśyate   67   kutrāsāu jāyate nūnaṁ na manye tat pravṛttitāṁ    ko nu jñāsyati tadvṛttim buddhād anyo na kaścana   68   buddha eva jagaddarśī śaḍabhiññas trikālavit   </p> <p>tasmād aham ito gatvā sambuddhe samupācāran   69   vijñāpyāivaṁ ca tadvṛttim praṣṭum arhāmi sāṁprātāṁ    ity evaṁ manasā dhyātvā devendro 'sāu savismayaḥ   70   sahasā jetakāraṇye jināśramam avātarat    tatrāsāu sugataṁ drṣtvā saharṣavismayānvitaḥ   71   praṇamya purataḥ sthitvā kṛtāmjalipuṭo 'vadat    bhagavaṁs tad vijānīyā yad ihāham upāgataḥ   72   tathāpi praṣṭum ichāmi tat samādeṣṭum arhasi    ekaḥ kālagato devaputraḥ svargāc cyuto gataḥ   73   ṣaṣṭu lokaṣu sarvatra drśyate na mayā hy asāu    kutrāsāu jāyate śāstar mayā na drśyate kvacit   74   tasyotpattiḥ kuha sthāne tat samādeṣṭum arhasi   </p>



(1) Divyāvadāna XIV Sūkarikāvadāna	(2) 佛說嗟羂囊法天子受三歸依 獲免惡道經 (T. 15 no. 595)	(3) Ratnāvadānamālā VI Sūkaryavadāna
<p>ihāhaṃ bhadantādrākṣaṃ anyatamaṃ devaputraṃ cyavanadharmāṇaṃ pṛthivyāṃ āvartamānaṃ karuṇakaruṇaṃ ca paridevamānaṃ   hā Mandākini hā puṣkiriṇi hā vāpi hā Caitraratha hā Pāruṣyaka hā Nandanavana hā Mīśrakāvana hā Pāriyātraka hā Pāṇḍukambalaśilā hā devasabhā hā Sudarśana iti   tam enaṃ evaṃ vadāmi   kasmāt tvam mārṣātyartham śocasi paridevase krandasy urasi tāḍayasi saṃmohaṃ āpadyasi iti   sa evaṃ āha   eṣo 'haṃ Kauśika divyaṃ sukhaṃ apahāya itaḥ saptame divase Rājagṛhe nagare sūkarikāyāḥ kuṣṭhā upapatsyāmi tatra mayā [V-Divy, p. 121] bahūni varṣāṇy uccāraprasrāvaḥ paribhoktavyaṃ bhaviṣyati   tam enaṃ evaṃ vadāmi   ehi tvam mārṣa</p> <p>Buddhaṃ śaraṇaṃ gaccha dvipadānāṃ agryam dharmāṃ śaraṇaṃ gaccha virāgānāṃ agryam saṃghaṃ śaraṇaṃ gaccha gaṇānāṃ agryam iti   sa evaṃ āha   eṣo 'haṃ Kauśika</p> <p>Buddhaṃ śaraṇaṃ gacchāmi dvipadānāṃ agryam dharmāṃ śaraṇaṃ gacchāmi virāgānāṃ agryam saṃghaṃ śaraṇaṃ gacchāmi gaṇānāṃ agryam   ity uktvā sa devaputraḥ kālagataḥ   kutrasau bhadanta devaputra upapannaḥ  </p> <p>Bhagavān āha   Tuṣitā nāma Kauśika devāḥ sarvakāmasamṛddhayaḥ   tatrāsau modate devo gatveha śaraṇatrayam  </p>	<p>世尊。 彼嗟羂囊法天子。五衰現前。命在七 日。宛轉在地。悲哀啼泣。說諸苦事。 傷動見者。</p> <p>我時到彼。見此事已。而問之言。云何 賢者。悲啼懊惱。憔悴若此。</p> <p>時嗟羂囊法。而告我言。我今壽命。唯 餘七日。命終之後。墮閻浮提。生王舍 城。而受猪身。於多年中以諸糞穢而為 食噉。</p> <p>我聞此說。心極悲愍。乃告之言。 今汝賢者。 欲脫斯苦。當歸命三寶。作如是言。</p> <p>歸依佛兩足尊。</p> <p>歸依法離欲尊。</p> <p>歸依僧眾中尊。</p> <p>時嗟羂囊法。以死怖故。畏傍生故。而 白我言。</p> <p>我今歸依佛兩足尊。</p> <p>歸依法離欲尊。</p> <p>歸依僧眾中尊。</p> <p>時嗟羂囊法。受三歸竟。而後命終。 世尊。我今不知。彼嗟羂囊法。託生何 處</p> <p>爾時世尊。以正遍知。告帝釋言。憍尸 迦。今嗟羂囊法天子。已生觀史多天。 受五欲樂。</p>	

(1) Divyāvadāna XIV Sūkarikāvadāna	(2) 佛說嗟鞞囊法天子受三歸依 獲免惡道經 (T. 15 no. 595)	(3) Ratnāvadānamālā VI Sūkaryavadāna
<p>atha Śakro devānām Indra āttamanā [V-Divy, p. 121': āttamanās] tasyām velāyām imām gāthām bhāṣate  </p> <p>ye Buddhāṃ śaraṇaṃ yānti na te gacchanti durgatim   prahāya mānuṣān kāyān divyān kāyān upāsate   </p> <p>ye dharmāṃ śaraṇaṃ yānti na te gacchanti durgatim   prahāya mānuṣān kāyān divyān kāyān upāsate    [Divy, p. 196]</p> <p>ye saṃghaṃ śaraṇaṃ yānti na te gacchanti durgatim   prahāya mānuṣān kāyān divyān kāyān upāsate   </p> <p>atha Bhagavāṃś Chakrasya devānām Indrasya bhāṣitam anusamvarṇayann evaṃ āha   evaṃ etat Kauśikaivam etat  </p>	<p>爾時帝釋天主。聞佛語已。歡喜踊躍。 心意快然。諸根圓滿。即於佛前。說伽 陀曰</p> <p>若歸依於佛 彼不墮惡道 棄捨人身已 當獲得天身</p> <p>若歸依於法 彼不墮惡道 棄捨人身已 當獲得天身</p> <p>若歸依於僧 彼不墮惡道 棄捨人身已 當獲得天身</p> <p>復說伽陀曰 誠心歸命佛 彼人當所得 若晝若夜中 佛心常憶念 誠心歸命法 彼人當所得 若晝若夜中 法力常加持 誠心歸命僧 彼人當所得 若晝若夜中 僧威常覆護</p> <p>爾時帝釋天主。說伽陀已。世尊印言。  如是如是</p>	<p>itindravacanāṃ śrutvā sa saṃbuddho muniśvaraḥ   75   tasya punyātmanaḥ sthānaṃ imdrāya samacakṣata    kauśika tuṣito nāma lokadhātuḥ prasiddhitāḥ   76   tatrasāu modate devo gatvā triśaraṇaṃ cyutaḥ    ityādiṣṭaṃ munīndreṇa śrutvā sa tridaśādhipaḥ   77   vismitaḥ suprasannātmā praṇatvāivam udānayat    aho buddham aho dharmam aho saṃghaṃ śubhaṃkaram   78   yat saṃśaraṇamātre 'pi satvā yānti śubhālayaṃ   </p> <p>ye buddhaṃ śaraṇaṃ yānti na te gacchanti durgatim   79   prahāya pātakān sarvān divyalokam upāsate    ye dharmāṃ śaraṇaṃ yānti na te gacchanti durgatim    prahāya mānuṣān kāyān divyān kāyān upāsate   80   ye saṃghaṃ śaraṇaṃ yānti na te gacchanti durgatim    prahāya sarvaduḥkhāni divyasāukhyāny upāsate   81   dhanyās te puruṣā bhadraḥ saṃbodhipadagāmināḥ    ye saṃsmṛtvā triratnāni vrajanti maraṇaṃ dhruvaṃ   82  </p> <p>athāsāu bhagavān chrutvā śakreṇāivam subhāṣitam    tathānuvarṇayan prāha kauśikaṃ taṃ surādhipaṃ   83   evaṃ etad dhi devendra yathāivam tvam prabhāṣase    dhanyās te puruṣā bhadra triratnaṃ bhajanti ye   84  </p>

(1) Divyāvadāna XIV Sūkarikāvadāna	(2) 佛說嗟轍囊法天子受三歸依 獲免惡道經 (T. 15 no. 595)	(3) Ratnāvadānamālā VI Sūkaryavadāna
<p>ye Buddhāṃ śaraṇaṃ yānti na te gacchanti durgatim   prahāya mānuṣān kāyān divyān kāyān upāsate   </p> <p>ye dharmāṃ śaraṇaṃ yānti na te gacchanti durgatim   prahāya mānuṣān kāyān divyān kāyān upāsate   </p> <p>ye saṃghaṃ śaraṇaṃ yānti na te gacchanti durgatim   prahāya mānuṣān kāyān divyān kāyān upāsate   </p>	<p>歸命佛法僧 定不墮惡道 棄捨人身已 當獲得天身 爾時世尊。說伽陀曰 若佛陀二字 得到於舌上 同彼歸命等 不虛過一生</p> <p>若達磨二字 得到於舌上 同彼歸命等 不虛過一生</p> <p>若僧伽二字 得到於舌上 同彼歸命等 不虛過一生</p> <p>又說偈言 佛法僧名若不知 彼人最下故不獲 輪迴宛轉而久處 如迦尸花住虛空</p>	<p>ye buddhaṃ śaraṇaṃ yānti na te gacchanti durgatim    kleśavāirīṃ vinirjitya saṃbodhiṃ samavāpnuyuh   85  </p> <p>ye dharmāṃ śaraṇaṃ yānti na te gacchanti durgatim    māradharmavinirmuktā bodhidharmān avāpnuyuh  </p> <p>ye saṃghaṃ śaraṇaṃ yānti na te gacchanti durgatim    pātakaḥhyo vinirmuktāḥ saṃprayānti sukhāvatīm   86  </p> <p>na bhajanti munīndraṃ ye te bhramanti bhavārṇave    saṃbodhimārgato bhraṣṭā naṣṭā gacchanti durgatim   87   ye śṛṇvanti na saddharmaṃ te kleśapariḍāhitāḥ    māradharmaratā duṣṭāḥ praṇaṣṭā yānti durgatim    na mānayaṃti ye saṃghaṃ na te jānanti sadgatim    sadā duḥkhabhisamtaptā bhraṣṭā gacchanti durgatim    nindanti ye triratnāni te duṣṭā mārapākṣikāḥ    nāiva caraṃti sanmārga vīnaṣṭā yaṃti durgatim    tasmād ye mānavāḥ santo vāṃchanti sadgatim sadā    tāiḥ saṃsmṛtvā triratnānāṃ karttavyaṃ śaraṇaṃ mudā   88   ye smaranti triratnānāṃ na te gacchanti durgatim    prahāya pātakān sarvān śiṅghaṃ yānti sukhāvatīm   89   sukhāvatyaṃ jinendrasya dharmāṃ śrutvānumoditāḥ    bodhicittaṃ samāsādyā caranti bodhicārikāṃ   90   tatas tāḥ kramataḥ pūryya saṃvṛttipāram āgatāḥ    paramārthacarīm prāpya nirvṛttim samavāpnuyuh   91   idaṃ hi bodhimārgānāṃ vijāṃ vijñāya kāuśika    triratnasmarāṇaṃ nityaṃ karttavyaṃ bodhivāṃchibhiḥ   92   kadāpi nāiva moktavyaṃ triratnasmarāṇaṃ sadā    gatvā ca śaraṇaṃ teṣāṃ triratnānāṃ samācara   93   evaṃ tena munīndreṇa samādiṣṭaṃ sa kāuśikaḥ   śrutvāivam ity anujñāya prābhyanandat prasāditaḥ   94  </p>

(1) Divyāvadāna XIV Sūkarikāvadāna	(2) 佛說嗟鞞囊法天子受三歸依 獲免惡道經 (T. 15 no. 595)	(3) Ratnāvadānamālā VI Sūkaryavadāna
<p>atha Śakro devānām Indro Bhagavato bhāṣitam abhinandyānumodya Bhagavataḥ pādau śirasā vanditvā Bhagavantam triḥ pradakṣiṇīkṛtya prāñjalikṛtasamputo Bhagavantam namasyamānas tatraivāntarhitāḥ  </p> <p>iti Śrīdivyāvadane Sūkarikāvadānam caturdaśamam  </p>	<p>佛說是經已。諸苾芻衆。天帝釋等。一 切大衆歡喜。信受作禮而退</p> <p>佛說嗟鞞囊法天子受三歸獲免惡道經</p>	<p>durgatiṣu bhramaṃtas te duḥkhāni vividhāni ca   bhuktvā caranti duṣṭāṃsā nāiva gachamti sadgatiṃ   7   tad duḥkham hātum ichamti sukham prāptuṃ ca ye sadā   te triratnam sadā smṛtvā bhajamtaṃ śaraṇam gatāḥ   8   tato vo maṅgalaṃ nityaṃ nāiva yāyāta durgatiṃ   sadgatiṃ eva yāyāta saṃbodhim api lapsyatha   9   iti tena surendreṇa samādiṣṭam hitārthinā   śrutvā sarve 'pi te devās tathety uktvā nanandire   10   tadā sarve 'pi devās ca triratnam śaraṇam gatāḥ   sarvadānusmarantaś ca satkṛtyāivaṃ prabhejire   11   evaṃ devās tadā ye ye triratnaśaraṇam gatāḥ    te te svargād api cyutvā nāivāgachann adhogaṭiṃ   12   tata ūrddhvaṃ samudgmya prāgachams tuṣitālaye    triratnaśaraṇam yātā maitreyaṃ samupāśrayan   13   tathā śakraś ca tān sarvān maitreyasamupāśritān   dṛṣṭvānumodanāṃ kurvan prābhyānandat suraiḥ saha   14   iti me guruṇā khyātam tathā te vakṣyate mayā    evaṃ matvā mahārāja triratnaśaraṇam vraja   15   tatas te maṅgalaṃ nityaṃ sarvatrāpi bhaved dhruvaṃ    kramād bodhicariṇ prāpya saṃbodhipadam āpnuyāḥ   16   prajāś cāpi mahārāja bodhayitvā prayatnataḥ   triratnaśaraṇe sthāpya tvayā dharmapravṛddhaye   17   ity evaṃ upaguptena samādiṣṭam subhāṣitam   śrutvā rājā tathety evaṃ prānvamodat sapārśadaḥ   18   ye puṇyaprāptukāmās tad idam avirataṃ sūkarikāvadānam    śṛṇvanti śrāvayanti pramuditamanasā durgatiṃ te na yānti   nirjitya kleśasaṃghāms triḡṇahitakarā bodhicaryyānuraktā    maitreyaṃ bodhisatvaṃ tuṣitabhuvanāgāḥ saṃbhajanti prakāmaṃ   19  </p> <p>iti ratnāvadānamālāyāṃ sūkaryavadānam samāptam</p>